



ACTED

Agency for technical cooperation and development.

ЗАЯВА ПРО ЕТИЧНІ НОРМИ ПОВЕДІНКИ

ETHICAL DECLARATION

Дата:

Date:

Назва

організації: _____

Companies

name: _____

Адреса

організації: _____

Companies

address: _____

Кодекс поведінки:

Code of Conduct:

1. Стандарти праці

1. Labour Standards

Стандарти праці в цьому кодексі базуються на положеннях конвенцій Міжнародної організації праці (МОП).

The labour standards in this code are based on the conventions of the International Labour Organisation (ILO).

- *Вільний вибір праці*

- *Employment is freely chosen*

Не існує примусової, обов'язкової чи недобровільної тюремної праці. Працівники не зобов'язані віддавати свої документи, що посвідчують особу, роботодавцю, і після повідомлення, надісланого у встановлені терміни, вони можуть вільно залишити свого роботодавця.

There is no forced, bonded or involuntary prison labour. Workers are not required to lodge 'deposits' or their identity papers with the employer and are free to leave their employer after reasonable notice.

- *Свобода об'єднань та право на колективні переговори*

- *Freedom of association and the right to collective bargaining are respected*

Працівники, без визначення, мають право об'єднуватися або утворювати профспілки за власним вибором та вести колективні переговори. Роботодавець неупереджено ставиться до законної діяльності профспілок. Представники працівників не є предметом дискримінації та мають доступ до виконання своїх представницьких функцій на робочому місці. Якщо право на свободу об'єднання та колективні переговори обмежується за законом, роботодавець сприяє і не перешкоджає розвитку паралельних засобів для створення незалежних та вільних об'єднань та ведення переговорів.

Workers, without distinction, have the right to join or form trade unions of their own choosing and to bargain collectively. The employer adopts an open attitude towards the legitimate activities of trade unions. Workers representatives are not discriminated against and have access to carry out their representative functions in the workplace. Where the right to freedom of association and collective bargaining is restricted under law, the employer facilitates, and does not hinder, the development of parallel means for independent and free association and bargaining.



ACTED

Agency for technical cooperation and development.

• *Безпечні та здорові умови праці*

Забезпечення здорових та безпечних умов праці з урахуванням переважаючих знань галузі та будь-яких особливих небезпек. Необхідно вживати відповідних заходів для запобігання нещасних випадків та травм, що виникають, пов'язані з або зумовлені в процесі роботи, шляхом мінімізації, наскільки це практично можливо, причин небезпек, властивих робочому середовищу. Працівники повинні отримувати регулярне та ліцензоване навчання з охорони здоров'я та техніки безпеки. Таке навчання повинно проводитися повторно для нових або перепризначених працівників. Надається доступ до чистих туалетних приміщень та питної води, а також, при необхідності, до санітарних приміщень для зберігання продуктів харчування. Місця проживання, де це передбачено, повинні бути чистими, безпечними і відповідати основним потребам працівників. Компанія, яка дотримується стандартів, призначає відповідального за здоров'я та безпеку представника вищого керівництва.

• *Заборона дитячої праці*

Заборонено винаймати на роботу дітей. Компанії повинні розробляти або брати участь у розробці правил та програм, які передбачають перехідний процес для будь-якої дитини, яка, як встановлено, виконує дитячу працю, та сприяння продовженню якісної освіти до часу досягнення повноліття. Діти та молодь віком до 18 років не повинні працювати вночі або в небезпечних умовах. Ці правила та процедури повинні відповідати положенням відповідних стандартів Міжнародної організації праці (МОП).

• *Виплата заробітної плати*

• *Working conditions are safe and hygienic*

A safe and hygienic working environment shall be provided, bearing in mind the prevailing knowledge of the industry and of any specific hazards. Adequate steps shall be taken to prevent accidents and injury to health arising out of, associated with, or occurring in the course of work, by minimising, so far as is reasonably practicable, the causes of hazards inherent in the working environment. Workers shall receive regular and recorded health and safety training, and such training shall be repeated for new or reassigned workers. Access to clean toilet facilities and potable water and, if appropriate, sanitary facilities for food storage shall be provided. Accommodation, where provided, shall be clean, safe, and meet the basic needs of the workers. The company observing the standards shall assign responsibility for health and safety to a senior management representative.

• *Child Labour shall not be used*

There shall be no new recruitment of child labour. Companies shall develop or participate in and contribute to policies and programmes, which provide for the transition of any child found to be performing child labour to enable her/him to attend and remain in quality education until no longer a child. Children and young people under 18 years of age shall not be employed at night or in hazardous conditions. These policies and procedures shall conform to the provisions of the relevant International Labour Organisation (ILO) standards.

• *Living wages are paid*



ACTED

Agency for technical cooperation and development.

Заробітна плата та пільги, що сплачуються за стандартний робочий тиждень, відповідають, принаймні, національним законодавчим стандартам або галузевим критеріям. У будь-якому випадку заробітна плата завжди повинна бути достатньо високою для задоволення основних потреб та забезпечення певного дискреційного прибутку. Всі працівники повинні отримувати письмову та зрозумілу інформацію про їх умови праці щодо заробітної плати до вступу на роботу та інформацію про заробітну плату за відповідний період оплати кожного разу, коли отримують оплату. Відрахування від заробітної плати в якості дисциплінарного заходу не допускаються, як і відрахування із заробітної плати, не передбачені національним законодавством, без чіткого та обґрунтованого дозволу відповідного працівника. Всі дисциплінарні заходи повинні бути задокументовані.

· *Заборона перевищення робочого часу*

Робочий час відповідає вимогам національного законодавства та галузевих стандартів, залежно від того, що з цього забезпечить найбільший захист. У будь-якому випадку працівники не повинні регулярно працювати понад нормово. Робота понад нормово є добровільною і не повинна перевищувати місцеві юридичні обмеження, не може вимагатися на регулярній основі і завжди повинна бути компенсована за ставкою преміум-класу.

• *Заборона дискримінації*

Заборонена дискримінація в процесі найму, оплати, доступу до навчання, просування, звільнення або виходу на пенсію на основі расового, кастового, національного походження, релігії, віку, інвалідності, статі, сімейного стану, сексуальної орієнтації, членства у профспілках або політичної приналежності.

• *Забезпечення роботою на регулярній основі*

Wages and benefits paid for a standard working week meet, at a minimum, national legal standards or industry benchmarks. In any event wages should always be high enough to meet basic needs and to provide some discretionary income. All workers shall be provided with written and understandable information about their employment conditions in respect to wages before they enter employment, and about the particulars of their wages for the pay period concerned each time that they are paid. Deductions from wages as a disciplinary measure shall not be permitted nor shall any deductions from wages not provided for by national law be permitted without the express and informed permission of the worker concerned. All disciplinary measures should be recorded.

· *Working hours are not excessive*

Working hours comply with national laws and benchmark industry standards, whichever affords greater protection. In any event, workers shall not on a regular basis be required to work in excess of the local legal working hours. Overtime shall be voluntary, shall not exceed local legal limits, shall not be demanded on a regular basis and shall always be compensated at a premium rate.

· *No discrimination is practised*

There is no discrimination in hiring, compensation, access to training, promotion, termination or retirement based on race, caste, national origin, religion, age, disability, gender, marital status, sexual orientation, union membership or political affiliation.

· *Regular employment is provided*



ACTED

Agency for technical cooperation and development.

По можливості робота повинна здійснюватися на основі визнаних трудових правовідносин, встановлених національним законодавством та практикою. Зобов'язань перед працівниками, які підпадають під дію законів та правил про працю або соціальне забезпечення, які виникають у зв'язку з постійними трудовими відносинами, не можна уникати шляхом використання трудового договору, договору субпідряду або домовленостей, або через програми професійної майстерності, коли немає реального наміру передавати навички або забезпечувати регулярне працевлаштування, а також жодних таких зобов'язань не можна уникати через надмірне використання умовних трудових договорів.

• *Заборона жорсткого або негуманного поводження*

Заборонено застосовувати фізичне насильство або дисциплінарні покарання, загрозу фізичного насильства, сексуальні чи інші типи переслідувань та словесних образ або інших форм залякування.

2. Екологічні стандарти

Постачальники повинні як мінімум дотримуватися всіх законодавчих та інших нормативних вимог, що стосуються екологічного впливу свого бізнесу. Детальні стандарти здійснення діяльності стосуються постачальників, але вони повинні містити принаймні наступне:

• *Поводження з відходами*

Відходи зводяться до мінімуму і переробляються, коли це практично можливо. Ефективний контроль відходів щодо забруднення ґрунту, повітря та води. У випадку роботи з небезпечними матеріалами існують плани реагування на надзвичайні ситуації.

• *Упаковка та папір*

To every extent possible work performed must be on the basis of a recognised employment relationship established through national law and practice. Obligations to employees under labour or social security laws and regulations arising from the regular employment relationship shall not be avoided through the use of labour-only contracting, sub-contracting or home-working arrangements, or through apprenticeship schemes where there is no real intent to impart skills or provide regular employment, nor shall any such obligations be avoided through the excessive use of fixed-term contracts of employment.

· *No harsh or inhumane treatment is allowed*

Physical abuse or discipline, the threat of physical abuse, sexual or other harassment and verbal abuse or other forms of intimidation shall be prohibited.

B. Environmental Standards

Suppliers should as a minimum comply with all statutory and other legal requirements relating to the environmental impacts of their business. Detailed performance standards are a matter for suppliers, but should address at least the following:

· *Waste Management*

Waste is minimised and items recycled whenever this is practicable. Effective controls of waste in respect of ground, air, and water pollution are adopted. In the case of hazardous materials, emergency response plans are in place.

· *Packaging and Paper*



ACTED

Agency for technical cooperation and development.

Уникати надмірного і непотрібного використання матеріалів, а також переробляти матеріали, коли це доцільно.

• *Збереження*

Процеси та види діяльності контролюються та модифікуються, як це необхідно для забезпечення збереження обмежених ресурсів, включаючи воду, флору та тваринний світ, а також продуктивні ґрунти в певних ситуаціях.

• *Використання енергії*

Усі процеси виробництва та постачання, включаючи використання опалення, вентиляції, освітлення, інформаційні системи та транспорт, ґрунтуються на необхідності максимально ефективного використання енергії та мінімізації шкідливих викидів.

• *Заходи безпеки при транспортуванні та обробці вантажів*

Усі процеси транспортування та обробки вантажу ґрунтуються на необхідності забезпечення максимальної безпеки та мінімізації можливих збитків бенефіціарів і персоналу ACTED, а також працівників постачальників чи субпідрядників.

3. Норми ділової поведінки

Поведінка постачальника не повинна порушувати основні права бенефіціарів ACTED.

Постачальник не повинен займатися

1. виробництвом зброї
2. брати участь у сфері продажу зброї урядам, які систематично порушують права людини своїх громадян; або де існує внутрішній збройний конфлікт або велика напруга; або, коли продаж зброї може поставити під загрозу мир та безпеку в регіоні.

4. Правила та норми здійснення закупівель ACTED

Undue and unnecessary use of materials is avoided, and recycled materials used whenever appropriate.

· *Conservation*

Processes and activities are monitored and modified as necessary to ensure that conservation of scarce resources, including water, flora and fauna and productive land in certain situations.

· *Energy Use*

All production and delivery processes, including the use of heating, ventilation, lighting, IT systems and transportation, are based on the need to maximise efficient energy use and to minimise harmful emissions.

· *Safety precautions for transport and cargo handling*

All transport and cargo handling processes are based on the need to maximise safety precautions and to minimise potential injuries to ACTED beneficiaries and staff as well as the suppliers's employees or those of its subcontractors.

C. Business Behaviour

The conduct of the supplier should not violate the basic rights of ACTED's beneficiaries.

The supplier should not be engaged

1. in the manufacture of arms
2. in the sale of arms to governments which systematically violate the human rights of their citizens; or where there is internal armed conflict or major tensions; or where the sale of arms may jeopardise regional peace and security.

D. ACTED procurement rules and regulations



ACTED
Agency for technical cooperation and development.

Постачальники повинні дотримуватися правил і норм закупівель, застосовуваних ACTED і визначених в документі «Посібник з логістики ACTED» версії 1.3. або новішої. Зокрема, політика закупівель ACTED, викладена в розділах 2.1 та 2.4. (підписання контрактів). Таким чином, Постачальники визнають, що вони не підпадають під жодний пункт виключення, як зазначено в розділі 2.4.2.

Принципи роботи

Запровадження Кодексу поведінки є спільною відповідальністю ACTED та її постачальників на основі визначених принципів роботи, які переглядаються в той чи інший момент часу.

ACTED:

1. Покладає відповідальність за забезпечення дотримання Кодексу поведінки на вищого керівника.
2. Повідомляє про зобов'язання дотримуватися Кодексу поведінки працівникам, прихильникам та донорам, а також усім постачальникам товарів та послуг.
3. Надає відповідні людські та фінансові ресурси для виконання своїх заявлених зобов'язань, включаючи навчання та керівні принципи для відповідного персоналу.
4. Надає інструкції та розумну нефінансову підтримку постачальникам, які справді прагнуть сприяти та запроваджувати стандарти Кодексу у власному бізнесі та у відповідних ланцюжках постачання в рамках наявних ресурсів.
5. Застосовує відповідні методи та системи для моніторингу та перевірки дотримання стандартів.
6. Намагається максимально збільшити корисний ефект від наявних ресурсів, наприклад співпрацюючи з іншими неурядовими організаціями та визначивши найбільш імовірні місця невідповідності.

ACTED очікує, що постачальники:

Suppliers should comply with ACTED procurement rules and regulations outlines in ACTED Logistics Manual Version 1.3. or above. In particular, ACTED's procurement policy set out in Section 2.1 and 2.4. (contract awarding). By doing so, Suppliers acknowledge that they do not find themselves in any of the situations of exclusion as referred to under section 2.4.2.

Operating Principles

The implementation of the Code of Conduct will be a shared responsibility between ACTED and its suppliers, informed by a number of operating principles, which will be reviewed from time to time.

ACTED will:

1. Assign responsibility for ensuring compliance with the Code of Conduct to a senior manager.
2. Communicate its commitment to the Code of Conduct to employees, supporters and donors, as well as to all suppliers of goods and services.
3. Make appropriate human and financial resources available to meet its stated commitments, including training and guidelines for relevant personnel.
4. Provide guidance and reasonable non-financial support to suppliers who genuinely seek to promote and implement the Code standards in their own business and in the relevant supply chains, within available resources.
5. Adopt appropriate methods and systems for monitoring and verifying the achievement of the standards.
6. Seek to maximise the beneficial effect of the resources available, e.g. by collaborating with other NGOs, and by prioritising the most likely locations of non-compliance.

ACTED expects suppliers to:



ACTED

Agency for technical cooperation and development.

1. Приймають на себе відповідальність за трудові та екологічні умови, за якими виробляються продукти та надаються послуги. Це включає в себе всі роботи за контрактом або договором субпідрядом, які виконуються місцевими або іншими працівниками.
2. Буде покладати відповідальність за впровадження Кодексу поведінки на вищого керівника.
3. Надасть письмову Заяву про наміри стосовно політики компанії щодо Кодексу поведінки та способу його реалізації, про що повідомить своїм співробітникам та постачальникам, а також ACTED.

Обидві сторони будуть:

1. вимагати негайного припинення серйозних порушень Кодексу та у випадку повторних порушень припинять ділові стосунки.
2. прагнути, щоб всі працівники були обізнані про свої права та брали участь у прийнятті рішень, які їх стосуються.
3. уникати дискримінації на підприємствах у країнах, що розвиваються.
4. визнавати офіційне регулювання та перевірку стандартів на робочому місці та інтереси профспілок та інших представницьких організацій.
5. домагатися арбітражного розгляду у випадку невіршених суперечок.

Уточнення до Заяви про політику

Гуманітарний імператив є найважливішим. Якщо швидкість розгортання є важливою для збереження життя, ACTED буде купувати необхідні товари та послуги з найбільш відповідного доступного джерела.

ACTED не може прийняти ні неконтрольоване підвищення вартості, ні зниження якості. ACTED приймає відповідні внутрішні витрати, але буде працювати з постачальниками для досягнення необхідних етичних стандартів, наскільки це можливо, без збільшення вартості або зниження якості.

1. Accept responsibility for labour and environmental conditions under which products are made and services provided. This includes all work contracted or sub-contracted and that conducted by home or other out-workers.

2. Assign responsibility for implementing the Code of Conduct to a senior manager.

3. Make a written Statement of Intent regarding the company's policy in relation to the Code of Conduct and how it will be implemented, and communicate this to staff and suppliers as well as to ACTED.

Both parties will

1. require the immediate cessation of serious breaches of the Code and, where these persist, terminate the business relationship.

2. Seek to ensure all employees are aware of their rights and involved in the decisions which affect them.

3. Avoid discriminating against enterprises in developing countries.

4. Recognise official regulation and inspection of workplace standards, and the interests of legitimate trades unions and other representative organisations.

5. seek arbitration in the case of unresolved disputes.

Qualifications To The Policy Statement

The humanitarian imperative is paramount. Where speed of deployment is essential in saving lives, ACTED will purchase necessary goods and services from the most appropriate available source.

ACTED can accept neither uncontrolled cost increases nor drops in quality. It accepts appropriate internal costs but will work with suppliers to achieve required ethical standards as far as possible at no increase in cost or decrease in quality.



ACTED

Agency for technical cooperation and development.

Я, що нижче підписав _____, погоджуюсь прийняти вищезазначений Кодекс поведінки та прийняти зобов'язання дотримуватися встановлених трудових та екологічних норм як у моїй власній компанії, так і у моїх постачальників.

I undersigned _____, agree to adopt the above Code of Conduct and to commit to comply with the labour and environmental standards specified, both in my own company and those of my suppliers.

П.І.Б. та посада уповноваженого представника

Name & Position of authorized representative

Підпис уповноваженого представника

Authorized signature
